

## **Maria Ginevra Barone**

Antonio Lucio Giannone

«Una poesia pagata con la vita»: Lorca nell'interpretazione di Vittorio Bodini  
in *Studi sulla letteratura italiana della modernità. Per Angelo R. Pupino*, 2.

*Dal secondo Novecento ai giorni nostri*

a cura di Elena Candela

Napoli

Liguori Editore

2009

pp. 197-207

ISBN 978-88-207-4259-1

Giannone esamina i profondi legami che legano la figura di Lorca a quella di Bodini, mettendo in rilievo i due aspetti fondamentali di tale relazione: la fervida attività di traduttore e interprete di Lorca svolta per oltre vent'anni dallo scrittore salentino e il forte ascendente dell'autore andaluso sulla poetica dell'altro. Giannone ricorda, inoltre, le ostinate considerazioni di Bodini sulla morte tragica di Lorca che costituiscono quasi un'indagine sulle reali motivazioni e sulle circostanze di quella drammatica esecuzione, di cui Bodini offre una suggestiva interpretazione.

Partendo dalla prima traduzione risalente al 1945, anno in cui emblematicamente Bodini scrive anche la poesia *Processione del Venerdì santo* che ha come sottotitolo «alla maniera di Federico García Lorca», il saggio procede, seguendo un criterio cronologico, con l'analisi di tutte le traduzioni (fatte quasi esclusivamente per l'editore Einaudi) e di tutti gli studi dello scrittore salentino sul poeta spagnolo. Nel contempo, Giannone affianca un'efficace ricerca degli elementi comuni tra le poetiche dei due autori, tra cui «il cromatismo, la vivacità, la contrapposizione coloristica» (p. 198); la comparsa del *duende*, lo spirito della terra, presente nell'anima dei ballerini gitani di flamenco così come nei braccianti del Sud; le immagini alienanti e surreali di animali; «l'atmosfera tipicamente mediterranea» (p. 203); un surrealismo polemico nei confronti dell'«alienazione» e della «disumanizzazione» (p. 205) cui l'uomo è costretto dalla società tecnologicamente avanzata.